驚嘆集
原住民族群永續教育計劃

驚嘆樂舞
原住民兒童之夜

布農傳統祭儀歌謠隊

台東縣霧鹿國小

團長：吳耀仁 校長

指導：邱榮義 主任

胡待明 老師

位置：台東縣海端鄉霧鹿村
人數：74名
族群：郡群布農族
目標：教授布農族歌謠祭儀
狩獵及祭典等，積極
深耕布農傳習教育

起床了

快來參加射耳祭

Macilumah

呼 喊

以狩獵維生的布農族常在深山狩獵，獵人們在山上都要待好幾天，狩獵回程中，獵人會揹著幾十公斤的獵物一路哼唱這首歌，通知部落的族人，他們即將返回到部落了！

Pasibutbut

祈禱小米豐收歌

<八部合音>

祈禱小米豐收歌是面向圓心圍成一圈，雙手伸開的合唱方式，由低音領唱發出長音，其他歌者再分成3部音程層層上疊。演唱從屋外慢慢移入屋內，祈禱今年播種的小米能豐收堆滿穀倉。

Pislai

祭 槍 歌

我們聚集在這裡，希望用萬能的手
在打獵前祭拜狩獵槍具
為這些獵人祈求所有的野生動物
都朝著槍口而來
讓獵人們都百發百中
所有的野生動物全部聚集到我們的槍口

Mapulaung

頌功宴

這是布農族人公開在眾人面前展現功績最好的時機，道出自己在戰場或獵場上神勇的表現。當勇士報豐功偉業時，妻子母親會從後面跳出來，一起享受自己男人或孩子受讚頌的榮耀。

飲酒歌

每當祭儀活動結束
每個人都已有醉意時
所哼出來的歌

Mudanin Kata
回家

活動慶典已結束了，我們要回家去了，我們一起走到山的那一邊去，越過山嶺、經過斷崖、穿過瀑布帶著歡樂的心情與醉意回家，希望明年大家能夠再相聚，一起慶祝，一起分享豐收的喜悅，在此也祝福在場的每個人平安喜樂。

魯凱排灣兒童歌謠舞蹈團

台東介達國小

團長：田桂香 校長

指導：陳叁祥 老師

位 置：金峰鄉正興村

人 數：學生62人

族 群：排灣、魯凱、阿美族

紋手留芳

傳統部落中，舉凡德行及才藝兼備之女子均以紋手彰顯其高尚的情操。本劇的主角-vuvu muakay是正興村部落sinapayan的最後一位紋手老人，其與Arang(孫)之間深厚的感情為人津津樂道。

序 曲

arang一面搗杵臼
一面追憶vuvu muakay

aiyanga milimilingan ni vuvu
【vuvu的故事】改編歌謠

【第一幕】

祖孫情

部落裡，男女老少都辛勤的工作，而vuvu muakay刺繡手藝精湛，又非常疼愛子孫，擁有紋手的資格

tivuvu i vuluvulung
【工作遊戲歌】取自排灣童謠

ailjanaluana iyanayau【歡樂舞曲】

muakay：
你們看，我繡得好不好看啊？

友伴及村民：
還是muakay的手藝最好。

vuvu muakay輕柔的唱著搖籃曲，眼神中充滿關愛及期望。村人應和著展現對新生命的期待

musus【搖籃曲】
正興部落傳唱歌謠

muakay：

我的孫子呀！

快快長大啊！快快長大啊！

希望你長得跟小米一樣茁壯。

【第二幕】

紋 手？..

一群孩童嬉戲著…

搶人遊戲、搶接福球遊戲

urimalapamen tu acizilje【遊戲歌】

ali kisamulja iya sengseng【遊戲歌】

孩 童：vuvu 你手上的紋路
好特別喔！是什麼啊！

muakay：這是紋手，
紋手就是……

於是vuvu muakay娓娓道來
紋手的意義

musus【搖籃曲】
正興村搖籃曲

孩童十分喜愛vuvu的紋手

女童：我要紋手

異口同聲吵著要紋手…

男童：我要紋手…
我要紋手！

少年：依照傳統
男生不能紋手！

【第三幕】

情感衝突…

arang和三五好友一邊唱歌
一邊玩著當今最流行的蛇板

tingbuku tingbuku tingrangrang
【遊戲歌】正興部落傳唱童謠

muakay：arang啊~

來試試看vuvu

替你縫的這套新衣服

arang的朋友：arang 的vuvu來了

又玩不成了！

走了！走了！

arang：我現在不想穿啦！

你帶回家啦！

arang：vuvu！對不起
我不是故意的。

終　曲

部落正舉辦收穫祭
村中男女手持百合與琉璃珠
讚頌村中的驕傲—
最後的紋手老人

sinacea ljanetja ya…ine sainu

【歡樂舞】

arang也參加了
收穫祭中的傳統歌謠比賽

nalivana iyanayau iyanali

【歡聚歌】

umi：vuvu muakai 過世了

arang：你說的是真的嗎？

嗚…vuvu

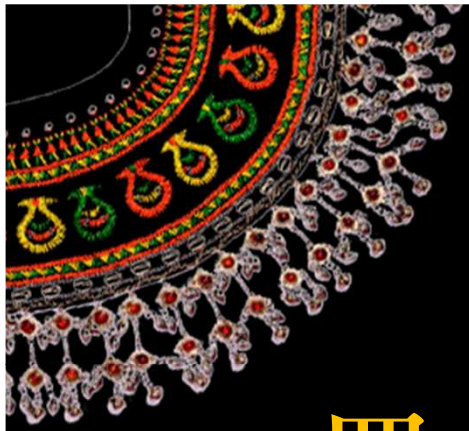
逝・誓

luljemain nanaya a u imalu

lja a nginua i

【追憶歌】古謠新唱

此時
傳來arang得到
最佳族語歌手冠軍的消息！
族中長者為arang披上肩帶
族人心中燃起希望



眾人彷彿聽見vuvu說：

我親愛arang~

你是頭目

你要認真帶領族人

讓祖靈為你們驕傲

arang：vuvu！vuvu！

我會將您的精神

繼續發光發熱...

vuvu的追憶

aiyanga milimilingan in vuvu

紋手之愛
千古留芳

maljimalji

謹以感恩的心

感謝勇健文化藝術基金會

對於我們的支持

我們来自百步之鄉—金峰鄉

歡迎勇健家族

及驚嘆號的朋友来訪

賽德克古調傳唱隊

南投縣合作國小

團長：黃淑芬 校長

指導：余秀英 老師

位置：南投縣仁愛鄉合作村

海拔：1400公尺

人數：83名學生

族群：賽德克族

我們來自賽德克族發源地...

賽德克古調傳唱

還工歌

yuas smbarux

賽德克族有秉持著互惠原則的換工傳統，是部落人際關係的基礎。聚落中有任何婚喪喜慶，所有的人都必須停止工作來參與，其他如新蓋房子及開墾荒地，也都是由聚落中的成員參與而完成。

跳舞組曲

Uyas rmgrig (輪唱)

Ohnay (齊唱)

Siyo Siyo si (輪唱)

這是在歡樂時所唱的歌、跳的舞。ohnay的意義含有邀請別人來跳舞，被點到名字的人就必須加入跳舞行列，另一種說法則是讓互相陌生的人彼此認識的一首歌。

拉蓓諾敏之歌

Uyas Raby Nomin

拉蓓諾敏是女子的名，據說這位女子十分懶惰，常常抱怨工作做不來，覺得自己活不下去，太陽還沒下山就找地方睡覺，這首歌的傳唱有提醒孩子要勤奮之意。

我們是吃智秀阿姨的早餐
而長大的孩子
我們因此而獲得充沛的營養
開啟一天學習的序幕!
感恩您!

洪蘭 bubu的支持與關愛

讓我們能盡情地在傳統樂舞中

追尋祖先的節奏與律動之美

是我們永遠最親愛的bubu

阿美傳統舞蹈隊

花蓮縣北埔國小

領隊：丁嘉琦 校長

指導：莊國鑫 老師

鄭靜慧 老師

位 置：花蓮縣新城鄉北埔村

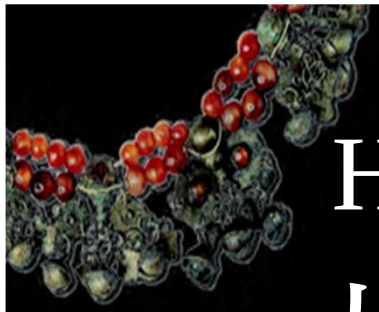
族 群：阿美族、太魯閣族
布農族、撒奇拉雅族

lipahkai a kero

快樂的舞蹈

「舞蹈」在阿美族文化中具備了多重的社會意義，包含「娛神、娛人、娛己」。我們將展現阿美族人從生活、祭儀、迎賓、工作閒暇，及賦歸時，敬天知足的優美舞蹈文化，充分呈現阿美族人樂天知命的民族性格。

曲目一



Hin hin hay ay ho hay ye yan

大 家 快 來 喲 快 來 看 看 喲

Hey ya ho hay yan

我在這裡快樂的歌唱呢

Hey ya ho hay yo in hoi yan

邀 請 你 們 一 起 來 吧

Hey ya o ho ho hay ye yan

我 們 一 齊 高 聲 歌 唱

Ho wa i yan hay yo in hoi yan

將煩惱及疲憊統統忘掉吧

Hey ya o ho hay yan (*2)

我來唱你來和(*2)

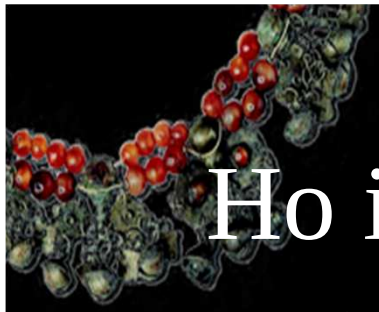
Hey yo hin hin hey ya o ho o hay ye yan

我們一齊高聲歌唱

Ho wa i yan hay yo in hoi yan

將煩惱及疲憊統統忘掉吧

曲目二



Ho i yo in Ho i yo in hoi yai han

（呼告詞：大家來喲） 來 這 裡 喲

Ho i yai na lu hay yan ho i ya o hay yan

來看我們優美的舞姿 聽我們悅耳的歌聲

I yai na lu wan(*2)

你可以跟著我一齊唱(*2)

ho i ya o hay yan

直到夕陽西下為止

曲目三

曲目一和曲目二

以二部輪唱方式呈現

曲目四

I yo in hoi yan an

襯詞：（工作閒暇歌謠之一）

辛苦工作完了

I yo in hoi yan

終 於 做 完 了

I ye yan hoi ya na i o in hoi yan

辛 苦 總 是 會 有 收 穫 的

I yo in hoi ye ei ei yan

種下的秧苗快快長大吧

Hoi ya na i yoi in

灑下的汗水滋潤了秧苗

I ye yan hoi ya na i o in hoi yan

辛苦過後的收穫就是豐收的季節啊

曲目五

Si bei hein na nar hay yan

擺 動 著 你 的 身 體

Si bei hein hein ein

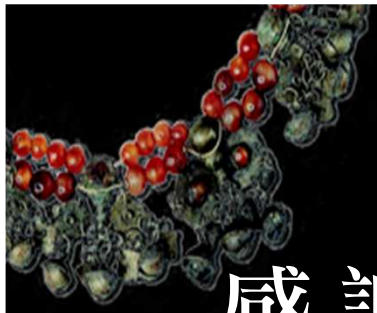
擺 動 著 你 的 身 體 來

Si bei hon hon

趕 快 擺 動 啊

Si bei hein na ro hay yan

擺 動 著 你 的 身 體 感 謝 著 上 蒼



Si bei hein na ro na ro

感謝著上蒼給予我們這一切

Si bei hein hein ein

擺動著你的身體來

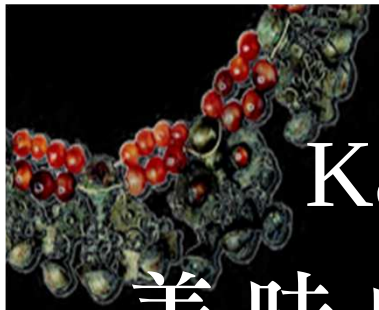
Si bei hon hon

趕快擺動啊

Ka su yai to ta to kin（ta ma na）

上蒼給予我們這美味的龍葵菜

（第二段：高麗菜）



Ka su yai to ta to kin（ta ma na）

美 味 的 龍 葵 菜 啊（第二段：高麗菜）

So e lin na a wawa no ban chagh

我們真是身為阿美族的一份子而感到幸福

I na ti ren（同上句）

Si bei hein hein ein

擺 動 著 你 的 身 體 來

Si bei hon hon

趕 快 擺 動 啊

曲目六

I ya na a lu wan

祖 靈 啊 聽 我 們 唱 啊

I ya na a lu hay yan

祖 靈 啊 看 我 們 跳 著 舞 啊

Ho i ya hoi yei yan

我 們 謙 卑 的 彎 著 腰

Ho i ya hoi yei yan

我 們 有 力 的 牽 著 手

Ho i ya o hai yan

就是為了跳給祢看啊

Hon ho I ya o hay yan

祖靈啊祢看到了嗎

Ho i ya hoi yei yan

我們謙卑的彎著腰

Ho i ya hoi yei yan

我們有力的牽著手

Ho i ya o hai yan

就是為了跳給祢看啊

曲目七

Hin hin hay ay ho hay ye yan

大 家 快 來 喲 快 來 看 看 喲

Hey ya ho hay yan

我在這裡快樂的歌唱呢

Hey ya ho hay yo in hoi yan

邀 請 你 們 一 起 來 吧

Ho i yo in Ho i yo in hoi yai han

（呼告詞：大家來喲） 來 這 裡 喲

Ho i yai na lu hay yan ho i ya o hay yan

來 看 看 我 們 優 美 的 舞 姿

聽 聽 我 們 悅 耳 的 歌 聲

Hin hin hay ay ho hay ye yan

大 家 快 來 喲 快 來 看 看 喲

Hey ya ho hay yan

我在這裡快樂的歌唱呢

Hey ya ho hay yo in hoi yan

邀 請 你 們 一 起 來 吧

Ho i yo in Ho i yo in hoi yai han

(呼告詞：大家來喲) 來 這 裡 喲

Ho i yai na lu hay yan ho i ya o hay yan

來 看 看 我 們 優 美 的 舞 姿

聽 聽 我 們 悅 耳 的 歌 聲

感謝志玲姊姊

總是細心的

陪著我們學習

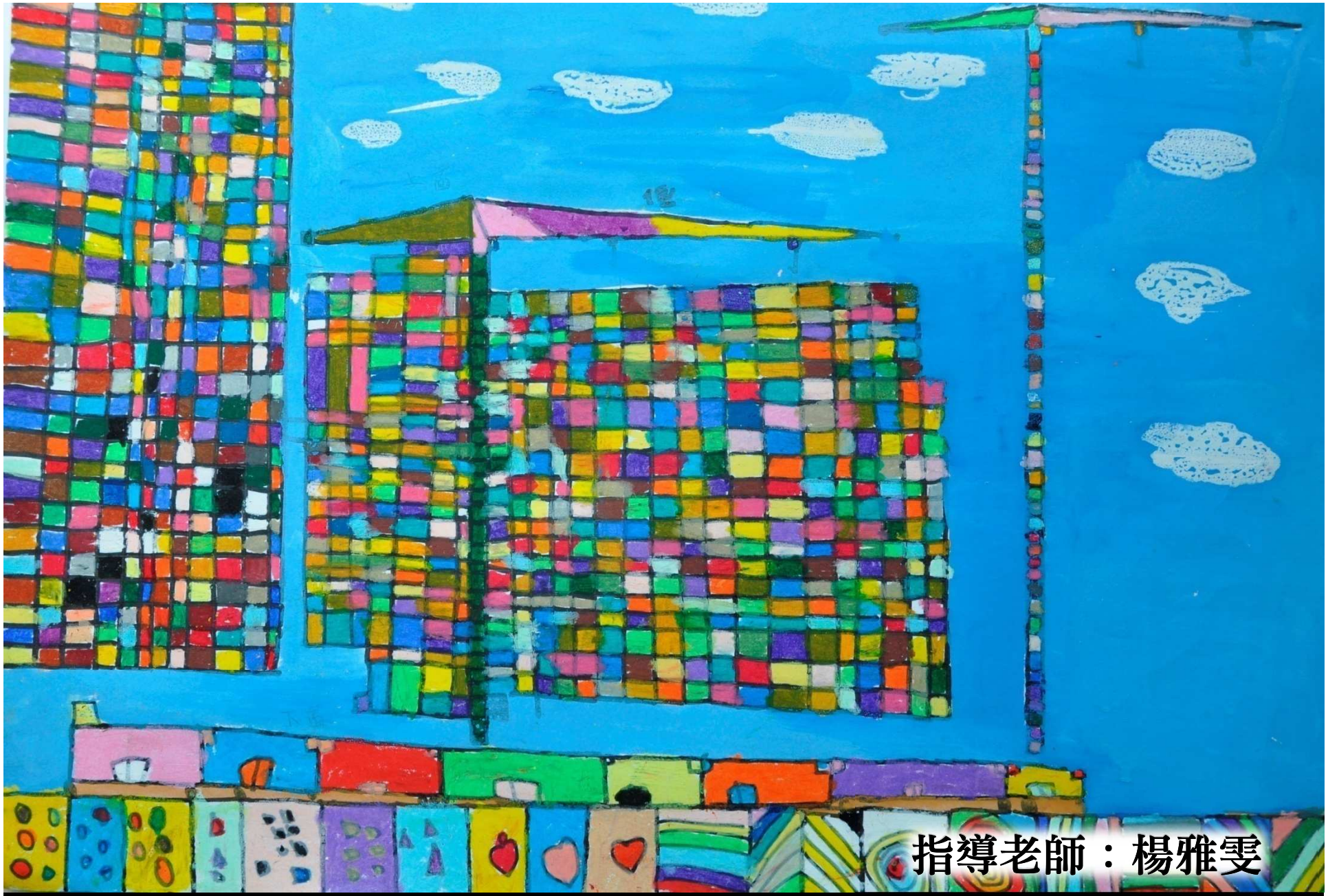
給我們掌聲

給我們鼓勵

頒 獎
ICBC Foundation
中國國際商業銀行文教基金會

103年度小學生繪畫展

為激發特殊天賦學童藝術創作力、拓展想像空間，並增進社會大眾人文關懷，特舉辦繪畫展覽暨甄選活動



莒光國小 三年級 張簡博銘【我的工地王國】

秀峰國小 四年級 林冠宇【小鹿斑比】

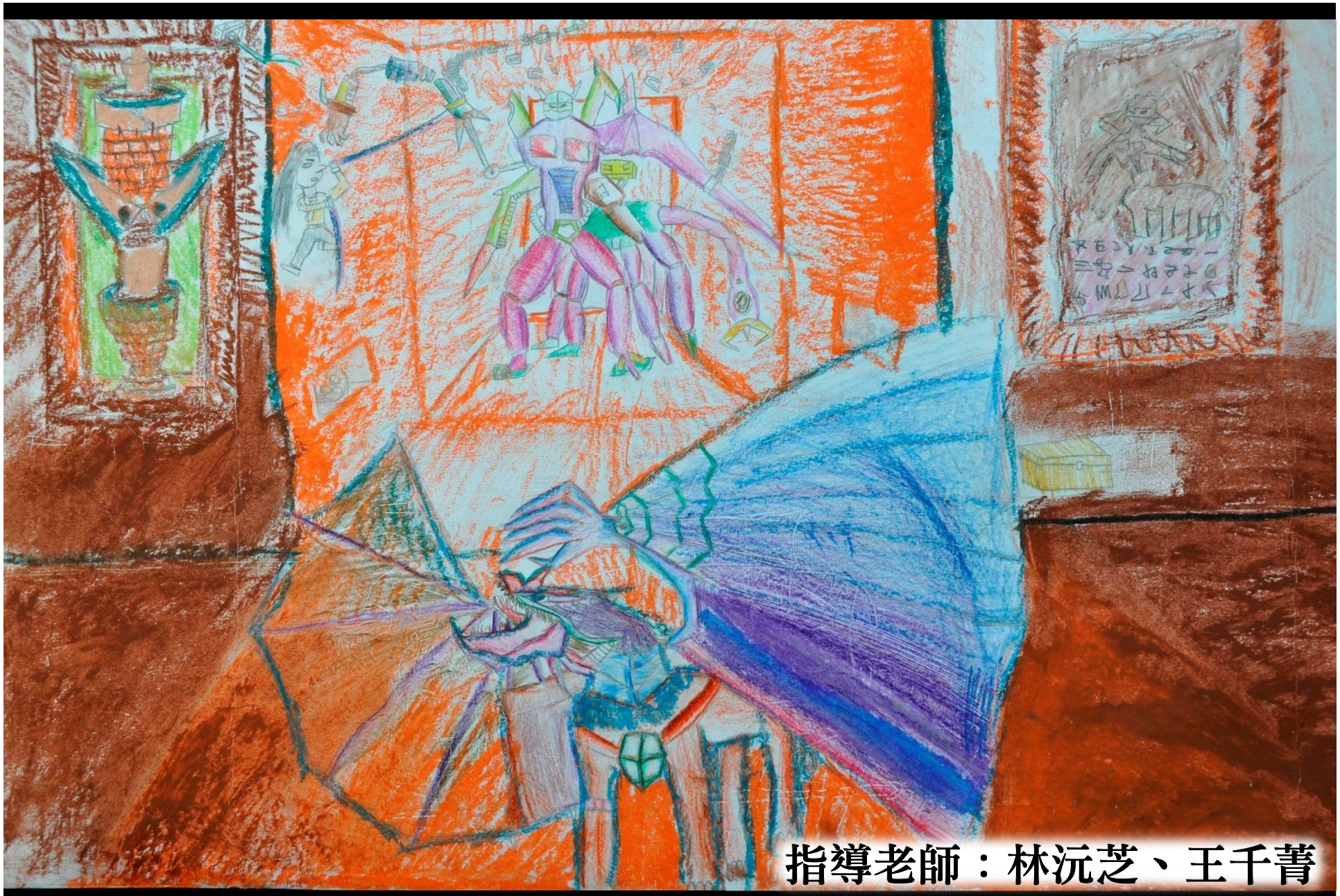
大豐國小 二年級 欒奐霆【憤怒鳥家族聚會】

永平國小 三年級 張育媜【看貓熊】

指導老師：謝宜真

清水國小 一年級 蔡恬欣【魔術腳踏車】

三峽國小 二年級 黃崇安【 龍 】



文林國小 六年級 邱冠鈞【戰爭世界】

碧華國小 五年級 楊書豪【恐龍噴火了】

思賢國小 一年級 吳佳儀【和同學一起玩】

指導老師：賴威任

麗林國小 六年級 余起安【我的自由年代】

鷺江國小 四年級 陳姿卉【美麗天地】

指導老師：魏慈玟

莒光國小 六年級 張簡博洋【漫步在水底世界】

-頒獎人-
兆豐金控與兆豐銀行
董事長
蔡友才 先生

中場休息

—15分鐘—

下半場節目

即將開始

請您迅速入座

逢源愛樂室內弦樂團

2013年元月，以激勵原住民兒童挑戰前所未有之演出形式、開創未來與國內外樂團協奏演出的機會為理念，由吳尚謙老師召集國內十八位年輕演奏家成立，並以為驚嘆號傳習團隊伴奏及遠赴偏遠地區為孩子辦理音樂會為主要任務，積極透過協奏為傳習團隊建立影音檔案

—特別感謝黃義方老師的促成—

編曲/指揮
李哲藝 老師

魯凱兒童歌謠團

屏東縣青葉國小

團長：賴維振 校長

指導：唐秀月Kedrekedre 老師

位置：屏東縣三地門鄉青葉村

全校：38人

展演：26人

族群：魯凱族 (ngudradrekai)

沒有家人的人

pakulrivulu

魯凱民族非常敬重長輩
長輩代表家族參與部落事務
在辦理婚喪喜慶中以家族的光榮事蹟
為家族爭取應有的階級地位
階級地位會影響婚嫁的聘禮多寡
也為家族爭取更高的榮譽與聲望

孩子一旦失去了父母
對家族過去的事蹟不了解
無法爭取家族應有的待遇
長期遭遇不公平的對待
所以沒有父母親的孩子
會自卑、不敢發言

一位在議婚階段的女孩
以歌聲
娓娓述說自小失去父母的遭遇
雖然自卑寡言
但還是非常努力、堅強
希望贏得部落族人的尊重
為家人爭光

吟　誦

pusilrivulu

itapusilribulru ku nasimamilringanena

lrume ai madananeyasi

nasimamilringanena lrume ai madanane

lamalrika silribuna lrume ai

madananeleini

我們一起來吟誦那古老恆久的調吧!

ila kuvaganumi si tiayakuiyanumina lrume

ai maneyasi　Taiyakuiyanumina lrume

ai madanane lamalrika silribuna

lrume ai madananeleini

讓我們把心裡的話表達出來吧!

tharepane ku lalai si akulalrivulruna

lrume ai madananeyasi

aku lalrivulrivuna lrume ai madanane

lamalrika silribuna lrume ai madananeleini

今天的鳥聲是那麼的優揚

誰意料到我們又相聚

孤 獨

Matyasepele

ukidremddrekaku ngyabalai matiyakuruaku,

當我慢慢地想 我實在很可憐

muwalanginga ku ina ama

我的父母已離開我

mailuku ku kilibakane mailuku peravane

matyakuruaku.

帶走我的歡樂 帶走了對我的愛

aiinga ina ama ailalritumanaku siulrau ku samananeli.

別了 爸爸 媽媽

我該如何忘卻對你們的不捨與不諒解

kiyatulalakaku pikai auba.

我出生在 auba 部落

Kadua ku marudraudrang

沒有了雙親

taangeangea ku cekecekelane

家裡只有我一人

kadruaku bitakane kadruaku retesane

沒有兄弟姊妹

matyasepele

沒有歡樂 非常的寂寞

aiinga ina ama

別了 爸爸 媽媽

ailalritumanaku siulrau ku samananeli

我一定會堅強 並找到屬於我的幸福

永遠難忘

aiinganumi ka laina ka laamayae,madiyabarengernumi lwkikaurivaneyae.

aii la lielebenga ku suvai la lakaina ku thingaleyae

別了我的父母 好想再跟你們説説話

雖然太陽已下山 但我還是不明白

lri ikainga ku laina

lamiyalinga ku laama yae

lripulrivalrivale la lu tubitubiyaku.

父母親啊！或許你現在在笑我

終於體會子欲養而親不待的道理吧！

勉　勵

aneane kwini wavilringivi alalrizu

uwakane ki kidredremeli aiilari izukane.

ludalridalri ku vai watetese ki tuku ulalri

pukupuku ananesi ianane.

到底是誰讓我的心思這樣煩亂

每當夕陽西下時

常讓我心生失望、傷痛!

adravane udale si valrivalrigi ipatukelretaku
ku samadraneli aiilari izukane.
lu lraulrau ku dramare lrikaulrunga ku
samadraneli ananesi ianane.
無論是雨天或颱風
喪志的我就此停住吧
當月亮升起時
憂傷將換成勇氣

anane si ianane wilasi tama kitaatalrau

aingaku vaga nuyayae aila lupasu

Lrivaivaisu

大家互相勉勵

勿忘祖先的教訓

來吉鄒族歌謠舞蹈團

嘉義縣來吉國民小學

團長：闕菊女慧 校長

指導：鄭義信 主任

位置：嘉義縣阿里山鄉來吉村

海拔：約八百公尺

人數：25名學生

族群：鄒族

塔山下的祭典

-鄒族古調-

nahocu minocu

朋友歡聚歌

〈鄒族古調〉

讓我們大家歡聚一堂

快樂的唱歌跳舞

lalingi

青年頌 之一

〈鄒族古調古語〉

歌頌祖先英勇事蹟之簡短有力，充分表現族勇士的英雄氣慨

iyahe

青年頌 之二

〈鄒族古調古語〉

勉勵青年人要

努力不懈之歌

‘ananasi ‘anane

確實如此

〈鄒族古調古語〉

教導年輕人要學習

老年人刻苦耐勞的精神

我們是祖靈聖山

塔山下永遠的部落

感謝鍊德科技

讓我們有機會追尋祖靈

體會鄒族祖源之美

泰武古謠傳唱隊

屏東縣泰武國小

團長：伍麗華 校長

指導：查馬克・法拉屋樂 老師

位 置：屏東縣泰武鄉

海 拔：0～3090公尺

人 數：83

族 群：排灣族

排灣族人說

好聽的男人歌聲

必須像百步蛇唱歌般動人

好聽的女人歌聲

必須像蟬鳴般悅耳

雄偉的男人要像檜木

美麗的女人要像彩色叩頭蟲

散發光彩的男孩與女孩

在大自然的懷抱中

以歌唱彼此分享、愛戀、生活

唱歌，是生活中最重要的事

也是生命的必須

唱歌之必須

是為了把祖靈帶在身邊

泰武古謠傳唱

以部落之名，唱自己的歌

以音樂之名，說自己的故事

【Pulje qa】

榮耀生命之歌

Kitagau qa yi selem

tuku ljanguta mulitane

敬告祖靈

venadrengedranaken tuku
padramalutjamulang

吟唱歌謠以示我的尊貴

【Pulje qa】

榮耀生命之歌

佳興部落貴族的婚禮歌謠，描述新娘從出生到出嫁的成長過程，讓新郎瞭解所下的聘禮絕對值得。

這首清楚呈現排灣族人生命禮俗的歌謠，需以坐式演唱，結構較為嚴謹，歌詞的鋪陳，有如禮聘物件皆為配對贈與般，均以對句型態呈現 。

【lalesalan 】

追求女友之歌

qai-nu a-ya me-ne la

ki-zua a le-ka-le-mu-ne

ki-zua a le-ka-le-mu-ne

我們是如此喜歡妳們

卻被妳們嘲笑

副歌:qa-a-hai-ya-qe-he qa-hai-ya

ke-mu-da le-ka-le-mu-ne

ma-ya-nga ki-ni-li-va-ka-ne

ma-ya-nga Ki-ni-li-va-ka-ne

怎麼會呢? 我們是多麼關心你們

tu-ma u-ri sa de-ma-vai

tu-sa qu la-pu-lu-an

tu-sa qu la-pu-lu-an

誰能瞭解我的苦楚 誰來同情我

ke-mu-da le-ka-le-mu-ne

ma-ya-nga ki-ni-li-va-ka-ne

ma-ya-nga Ki-ni-li-va-ka-ne

別人貧困 我們也有同樣的困境

【 Yuqai 】

有愛

kilivak na dja qina kizuwa dja

sivalide inu

qu li a lja qauri si ka leva inu

該如何報答母親對我們的關愛

讓她歡心快樂

kivalisaked tu ngadau tu selem

Inu quli a lja i pu si

ki sasasan inu

母親日夜不停照顧我們

從來不得休息

yi qaung yi da lemas sanu

qana sulivad inu

qu li a lja sanu qana sulivade inu

祈求祖靈保佑母親

生活一切平安

【qaiqai】

相思

kavala ngan su na vedale nu lengelit si latip

好喜歡這些歌 每當思念你時

你唱過的歌就會被唱起

qai qai qai lanu qai, nu lengelit si latip

qai li qa la yi mu qa ve nu qai qai qai la nu qa i

sau qaku valengel da lu nu i semekel

請將我的心意傳達給你家人

讓他們瞭解我是如此看待你

qai qai qai la nu qai, da lu nu i semekel

qai li qa la yi mu qa ve nu qai qai qai la nu qa i

kavala kina lemaute nu saisaiv qamen

但願他們瞭解我的哀傷和思念

qai qai qai lanu qai, nu saisaiv qamen

qai li qa la yi mu qa ve nu qai qai qai la nu qa i

maya mi silivulane, maya nu ginarangan

不要假裝喜歡我們

你們也不是心甘情願的

qai qai qai lanu qai

maya nu ginarangan

qai li qa la yi mu qa ve nu qai qai qai la nu

qa i

【 lulimai 】

妳是如此美麗

lju lji mai yin a ya qa qu yi ma

lju lja qa yi yi nu wa yi

ti ma su yi na su qa ma qa qu

su na sa mi lin

妳是哪一個家族的女孩

為何妳長的如此美麗

ti ma qu yi na qu qa ma

qa qu na sa mi lin

我是來自部落最尊貴的家族

【 Sine venga 】

充滿回憶的舞歌

yi lja lja lji gim yi yivina lji tjuk

lja qung i na qa va lji vi ri.

圍著圓圈跳舞的是

部落裡最美的女人

yi lja ku ru ta qa da qa qa lja na

saiv qapitjayi yinavanavalj.

看著心儀的男人列隊而來

yi lja tji na nge tja nga qen ni lja

ceng vi na li man qa ne tu

pu va lun

妳來卻沒有帶著真心誠意而來

感謝

南京資訊、浪琴表、采盟

及所有幫助我們的朋友們

孩子的歌聲讓人感動

是因為有你們的愛

感謝

原住民族委員會

教育部

國立國父紀念館

感 謝

曾志朗 & 洪 蘭伉儷

在2005年

為原住民兒童之夜

譜寫了

驚嘆樂舞的百年樂章

感謝法國巴黎銀行
Mali-Mali / Masalu

感　謝

李哲藝老師

與

逢源弦樂團

克服萬難

為台灣原住民古調歌謠的傳承

建立了成功的模式

美青阿姨每年的此時此刻

都跟我們在一起

但是

今天因為腿傷無奈的缺席了

我們衷心的祝福美青阿姨健康快樂

約定明年的此時

一定像這樣活潑慈祥的

挺立在驚嘆樂舞中

大家好! 我們約好明年見喔!

太巴望之歌

領唱：ho hai yan~

hei yo i ya o hai yan

答唱：hau wai yai

領唱：hei yo

答唱：hei yo wan hai yo i

yan o wan hau wai yan

領唱：ha hei yan

答唱：hau wai yan

驚嘆集
原住民族群永續教育計劃

十年耕耘・百年傳承

讓只有語言
沒有文字的族群
可以
蓬勃發展
源遠流長

祝福

驚嘆號的好朋友

萬事如意

驚嘆集
原住民族群永續教育計劃